

الاستشراق التشيكي

اسمحوا لي بأن أسلم عليكم باسمي أنا وباسم زملائي في قسم الاستشراق التابع لكلية الآداب لجامعة «كارل» في براغ عاصمة تشيكوسلوفاكيا . أنا متشرف وسعيد جداً ، بإتاحة هذه الفرصة الفريدة ، لإعلامكم إيجازاً بتاريخ استشراقنا وحاضره ، والآفاق التي تفتح أمامه . بالطبع سأركز خطابي هذا باعتباري مُستعرباً في الدراسات العربية والإسلامية التي تستجق انتباهكم اللطيف بلا شك ، نظراً لأنها تستمتع بالصيت الممتاز في عالم العلم ، وذلك بفضل عدة شخصيات عظيمة سأنذكرها فيما بعد .

نشأ الاستشراق على أراضى

تشيكو سلوفاكيا الحالية بوصفه فرعاً علمياً جديداً، في النصف الثاني من القرن التاسع عشر في العهد الذي كانت لا تزال فيه الأمتان التشيكية والسلوفاكية تسعيان لإحراز استقلالهما في إطار الدولة الإمبراطورية النمساوية - الهنغارية التي كانت تضم أوروبا الوسطى بأكملها . غير أنه جرى آنئذٍ ، في بعض الأجزاء من هذه الدولة الضخمة ، تطور ملحوظ للعلم والثقافة ، وكان لا يغفل عن التعرف على البلدان الشرقية النائية وحضاراتها العجيبة .

لقد تعرّق الاهتمام بمناطق الشرق الواسعة في بلادنا منذ العصور

الوسطى تعرّقا راسخاً ، فإن مسافرين الجراء العديدين أثناء رحلاتهم إلى الأمكنة المسيحية القديمة في فلسطين ، وخاصة في القدس ، كثيراً ما كانوا يتجولون في الأقطار المتجاورة أيضاً ، مثل : مصر ، وتركيا ، وسوريا ، والأردن ، إلخ ، متحرّفين هكذا على ديانات سكّانها وعاداتهم وأخلاقهم ، وحتى على لغاتهم ولهجاتهم .

ورغم ذلك فإن الأحجار الأساسية للمعرفة المنظّمة لشتى الحضارات الشرقية لم تُوضّع إلا فيما بعد ذلك بكثير . ومما هو جدير بالذكر إن استشراقنا لم يَكُنْ يُولد منذ بات الأمر مُتعلّقاً بالمصالح السياسية للأوساط

الحاكمية ، التي كانت تحاول أحياناً — وخاصة في حال الدول الأوروبية الكبيرة — أن يخدمهم في تعزيز النفوذ الروحي إلى الشرق وبالتالي في استعمارهم بصورة أسهل ، وأسرع ، وأكثر دواماً — بل كانت على العكس دواعي باحثينا الأوائل علمية وثقافية وإنسانية حقاً . ولم يتغير هذا الإقبال المبدئي أبداً . وفي الوقت نفسه لا يسعنا إلا أن نَعترف موضوعياً بأن هذا الفرع العلمي الناهض كان يَنْشأ بأوثق اتصال بالعلم الألماني والنمساوي إذ درس روادنا في جامعات فيينا وبرلين ولا يبرز ، وهلم جراً . وفيما يلي سأعرفكم بأقطاب علمنا هذا .

لقد أصبح الأستاذ رودولف دوفوراك Rudolf Dvorak (١٨٦٠ — ١٩٢٠) شخصية تأسيسية للاستشراق التشيكي على العموم لأنه لم يكن يهتم على المستوى العلمي باللغة والأدب العربيين فحسب ، وإنما كان يهتم أيضاً باللغات الفارسية والتركية والعبرية وحتى الصينية أيضاً فلنذكر هنا من نشرياته الكثيرة واحدة على الأقل وهي دراسته الواسعة المدى المخصصة لأبي فراس الشاعر العربي في العهد

الحمداي . وبالإضافة إلى نشاطه العلمي ، يرجع إلى هذا الأستاذ العظيم فضل لا يقبل الجدل في تربية عدد كبير من الخبراء ، في جامعة كارل في براغ ، وهي أقدم الجامعات في أوروبا الوسطى .

ركان الأستاذ ألويس موسل Alois MUSIL (١٨٦٨ — ١٩٤٤) أحد أشهر المستعربين التشيكيين في هذه المرحلة الأولى مكرساً حياته الكاملة لمعرفة العالم العربي حيث أمضى سنين طويلة . ويجدر بعجبنا أنه كان يهتم بالنواحي الصحراوية . وبيئة البدو على وجه الخصوص واكتشف هناك مثلاً قصير عمرة ، أي قصر الوليد الثاني الخليفة الأموي في مطلع القرن الثامن الميلادي وكان يركب حصاناً أو جملاً ، ويكتسي أكسية بدوية . ويتكلم عدة لهجات محلية ، ويلتقى بشيوخ القبائل المختلفة ، ونجد في كل مكتبة علمية كبيرة حتى اليوم مؤلفاته الرئيسية منها The Northern hegaz, Qusair Amra Arabia Deserta Arabia Petraea الخ .

كان زميلاً له أصغر منه سناً الأستاذ رودولف روجتشك Rudolf Ruzicka (١٨٧٨ — ١٩٥٧)

الذي تركز في فقه اللغات السامية وفي إطاره خاصة ، المشاكل الصوتية . إن مقالاته حول حرف الغين العربي أو كتابه البديع عن دريد بن الصمة الشاعر العربي الجاهلي ، لا تزال تُحافظ على قيمتها العلمية العالية .

ومن جيل الرواد ينبغي أن أُسرد أخيراً اسم الأستاذ فيليكس طاور Felix Tauer (١٨٩٢ — ١٩٨١) مؤرخ البلدان الإسلامية البارز ، الذي أحاط بجميع اللغات الرئيسية الثلاث في الشرق الأوسط نعني العربية والفارسية والتركية . هو مشهور في الدوائر العلمية بصفته مُحَرِّراً ناقداً للنصوص التاريخية ومؤلفاً لمقالات استكشافية عن تاريخ الدولة العثمانية وكذلك لكتاب اسمه عالم الإسلام يتناول في اللغة التشيكية تاريخ الحضارة الإسلامية ، حتى اندلاع الحرب العالمية الأولى فيما عدا ذلك ، نشر أكمل ترجمة على الأرجح في العالم لكتاب ألف ليلة وليلة وزودها بمئات الصفحات من التعليقات والتفاسير والملاحظات .

أما الأستاذ نيكل A.R.Nykl (توفي في ١٩٥٦) فهو من أصل تشيكي أيضاً ، بيد أنه هاجر في

الثلاثينيات إلى أمريكا حيث قضى بقية حياته واشتهر هناك ببحوثه في أدب الأندلس . وقبل ذهابه إلى الخارج ، أصدر في براغ ترجمة مضبوطة ، ومُعترفاً بها في دوائر المتخصصين للقرآن الكريم إلى لغتنا .

إن كل هؤلاء الأساتذة الفضلاء ، خصّصوا كثيراً من وقتهم للتدريس أيضاً ، وكانوا يُربّون بالتدريج جيلاً جديداً للمستشرقين والمستعربين . بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية في ١٩٤٥ ، جرى عندنا تطوّر ملحوظ للدراسات الاستشراقية فتكونت لمدة ٢٠ سنة تالية ، لعدة أسباب ، ظروف ملائمة جداً لهذا الفرع العلمي . وظهر في تلك الفترة شبان متحمسون كثيرون ، كانوا يشناقون إلى اتقن معرفة للحضارات الشرقية ومنها الحضارة العربية الإسلامية .

وبرز من بينهم شخص ذو أهمية كبرى للاستشراق التشيكوسلوفاكي في فترة ما بعد الحرب العالمية وهو الأستاذ كارل بطراتشيك Karel Petracek (١٩٢٦ — ١٩٨٧) تلميذ الأستاذين المذكورين روجتشك وطاور . وصار ذائع الصيت ، خاصة في مضمار الألسنية السامية المقارنة ، وفقه اللغة العربية ، وذلك بنشريات ومقالاته الخاصة بالعلاقات

المتبادلة بين اللغات السامية — الحامية ، وبنظّمها النحوية ، وعلاقاتها بالعائلات اللغوية في أفريقيا . كما اشتغل بصورة مكثفة بالأدب العربي ، ولا سيما أنه أولى انتباهه لشعر العصر الأموي وللأدب الشعبي . وترجم كثيراً من قصائد الشعر الجاهلي والأموي ، ورواية عنقرة ومقطعات من ابن سينا وحتى كتاب الأيام لطفه حسين . لقد ربّى وحضر هذا الأستاذ الفذ عدداً عديداً من التلاميذ ، وكلّ المستشرقين التشيكوسلوفاكيين المتجهين في الدراسات العربية إلا قليلين منهم ، يستطيعون أن يفخروا ويعتزوا بأنه كان معلماً لهم .

أما بعده فكان الأستاذ ايقان هريك Ivan Hrbek (وُلد في ١٩٢٤) كان زميلة ونظيرة في ميدان التاريخ ، فإن كليهما معاً ألفا كتاباً نفسياً عن الرسول محمد ﷺ . وعلاوة على ذلك عالج د . هريك شتى المواضيع من التاريخ العربي والأفريقي ، ويعتبر في الوقت نفسه أكثر مترجمينا اجتهاداً وتوقراً للإنجاز . فهو الذي نقل من جديد القرآن الكريم إلى التشيكية وأضاف إليه تفسيراً تاريخياً ولغوياً مفصلاً . ثم ترجم المقدمة لابن خلدون وابن بطوطة والمسعودي ،

وحى ابن يقظان لابن طفيل ، ومن الأدب الحديث رواية الأرض لعبد الرحمن الشرقاوي ودعاء الكروان لطفه حسين . وهو من قادة المشروع الدولي الكبير لتاريخ أفريقيا تحت إشراف اليونيسكو .

ألمنا هنا بنشاطات مترجمينا . وبغض النظر عن المؤلفين السالف ذكرهم ، كان يتسنى للقراء التشيكوسلوفاكيين أن يتعرفوا كذلك على الشعراء والأدباء العرب الأخر من مختلف العصور . فنُسّمى أول الأمر السيد نجيب محفوظ نائل جائزة نوبل بالأدب في ١٩٨٨ والذي نُقلت إلى التشيكية روايته الفضيحة في القاهرة ومختارات من نثره . ثم تُرجمت على سبيل المثال المعلقات (المجموعة الشعرية الجاهلية) إلى اللغة السلوفاكية ، وكتاب البخلاء للجاحظ وكليلة ودمنة لعبد الله ابن المقفع ، واسامة ابن المنقذ والنبى لجبران خليل جبران وبعض الكتاب الجزائريين وهلم جرأ . وإذا أخذنا بالاعتبار كل هذا ، نتجاسر على التصريح بأن جمهورنا الثقافي مطلع جيداً نسبياً على الأدب العربي القديم ، وعلى ما يحدث في الأدب الحديث .

وفيما يلي ساقدم إليكم المدارس والمعاهد والمؤسسات التي تتخصص في الإطلاع المنتظم على الثقافة واللغة العربيتين ولبثهما في جمهوريتنا .

وسنقف بادية ذى بدء في كلية الآداب لجامعة كارل في براغ والتي يوجد فيها قسم الشرق الأوسط وأفريقيا والهند وتدرس هناك زهاء عشر لغات شرقية ، والحضارات المرتبطة بها . ومن البديهي أن فرع الدراسات العربية يحتل - نظرا لأهمية العالم العربى - محلا مرموقاً ، ويرأس القسم حالياً المستشرق الممتاز الأستاذ رودولف فيسيلي Rudolf Vesely (ولد في ١٩٣١) الذى أمضى سنوات كثيرة في الستينيات في جمهورية مصر العربية ، حيث كان يدرس اللغة التشيكية . هو متخصص في الوثائق القضائية في الأرشيفات المصرية ، ويلقى محاضرات حول تاريخ البلدان الإسلامية حتى أواخر القرن الثامن عشر . أمّا تاريخ القرنين التاسع عشر والعشرين فيشتغل به الأستاذ المساعد إدوارد جومبار Eduard Gombar (ولد في ١٩٥٢) ، ولا سيما بتاريخ مصر ، وفلسطين ، وسوريا ، والعراق في فترة ما بعد الحرب العالمية . ويعد

للنشر في الحاضر كتابا يحل فيه عهد حكم جمال عبد الناصر الرئيس المصرى السابق . ومن أهم أعضاء القسم الأستاذ ياروسلاف أوليفريوس Ioroslav Oliverios (ولد في ١٩٢٣) الذى يحاضر عن الأدب العربى ، متخصصاً في الأدب المصرى الحديث والنقد الأدبى .

ومؤخراً أنهى مخطوطة كبيرة الاتساع . تعالج تاريخ الأدب العربى كله . وهو كذلك مُدرس بارز للغة العربية الفصحى ويتابع سيّره د. فرانيشك أوندراش Franhisik Ondras (ولد في ١٩٦٤) وهو أصغر أعضاء القسم سناً ، ومن أكثرهم موهبة ويدرس التشيكية حالياً في جامعة عين شمس في القاهرة الأستاذ المساعد كروباتشيك Lubos Kropacek (ولد في ١٩٣٩) ولوبوش كروباتشيك ، بدوره يهتم بمسائل الفكر الإسلامى المعاصر والتيارات الروحية في المجتمعات الأفريقية .

ويجيد عدة لغات أجنبية ويدرس منها السواحلية في قسمنا كما هو مترجم رسمى للغة العربية عال العال ! وفي هذه الوظيفة صاحب رئيسنا فاتسلاف هافل ! في غضون زيارته لمصر . ثم د. بيطر زمانك Petr

Zemanek (ولد في ١٩٦١) وهو عضو آخر للقسم ، وهو لغوى يتوجّه إلى الدراسات المقارنة للغات السامية وإلى علم الأصوات العربية . بهذه المناسبة إسمحوا لى أن أدريكم أساساً بنفسى ، ومكانتى ، وعملى هنا في مصر . أنا لغوى قبل كلّ شيء وأعمل على مشاكل علم النحو والصرف ، وعلم الدلالة في العربية .

وفي القسم أدرس نظرية النظام النحوى العربى واللغة العربية الفصحى ، وذلك على الرغم من أنه لم تُنح لى في الماضى فرص لزيارة الأقطار العربية وللدراسة هناك إلا نادراً جداً ، إذ أتنى أضطرتُ بسبب آرائى السياسية غير الموالية ، لحُكمنا الشمولى السابق إلى ترك مهنتى في معهد الاستشراق بمجمع العلوم عام ١٩٧٤ وهذا لمدة ١٣ سنة وكان يجب على أن أعمل خارج تخصّصى الأصلى ، وإن كُنْتُ قبل إبعادى من المعهد قد أشرفت على مشروع المُعجم العربى التشيكي الكبير . ولكنه عادت المياه إلى مجاريها وبفضل إصلاح تلك الأوضاع الفاسدة في الأعوام الأخيرة رجعتُ نهائياً إلى الجامعة والحمد لله ! هذا وبما أتنى اتقن اللغة الإسبانية أيضاً ، وأطلع على تاريخ هذا البلد وثقافته وتثير اهتمامى

١٧١

الكبير العلاقات المتبادلة بين الحضارتين المسيحية والإسلامية ، في العصور الوسطى ، فإنهما تعايشتا جنباً لجنب ، وتصارعتا على أراضى شبه الجزيرة الإيبيرية مدة ما يقارب ثمانية قرون . إذن بعد أن أجهدت نفسى في هذا الموضوع ، ألقى الآن كذلك محاضرات حول تاريخ الأندلس وأهميته لتقدم العلم والثقافة . في الوقت الحاضر اختتم إقامتى المستغرقة شهرين في جامعة القاهرة كأستاذ زائر . ويُفرحنى ويُسعدنى أننى أستطيع إفادة زملائى اللغويين في كلية الآداب وكلية دار العلوم بأخر نتائج أعمالى في نطاق علم الدلالة العربية وخاصة الأفعال المزیدة ويُمكننى أيضاً أن أدرس المراجع واستخلص مُعطيات ثمينة في المكتبات وأن أقيم اتصالات علمية شخصية مُجدية لواصله بُحوثى .

فلنرجع لَحظات وجيزة إلى كلية الآداب لجامعة كارل ولقسمنا في هذه السنة الدراسية يتعلم هناك العربية حوالى ٢٥ طالباً في الفصول : الأول والثالث والخامس . ويدرس مُعظمهم ما عدا العربية فرعا ثانياً أيضاً ، على سبيل المثال : الحضارة الإسلامية أو اللغة الإنكليزية أو الدراسات

البيرنطية أو التاريخ العالم الخ . وبعد التخریج من الكلية يُفسَّح لهم مجال لتطبيق معلوماتهم ، ومؤهلاتهم ، في حقل العلم ، أو في الهيئات التربوية والثقافية ، أو في الخدمات الدبلوماسية أو في وسائل الإعلام ، وبالإضافة إلى ذلك ففى إمكانهم أن يُضَحوا مترجمين أو يشتغلوا كخبراء ومستشارين في الدول العربية .

ولكن الاهتمام باللغة العربية أوسع بكثير على العموم . ولهذا الغرض أسس في براغ قبل ٤٠ عاماً قسم الاستشراق التابع لمدرسة اللغات الأجنبية ، حيث يتعلم العربية قُرابة ٣٠٠ شخص من شتى الأعمار والمَرَاتِب والطبقات الاجتماعية . ولذلك فتعد هذه المدرسة من دعائم نُشر المعارف عن العالم العربى ، وللغة في جمهوريتنا .

وبجانب كلية الآداب صار معهد الاستشراق التابع لمجمع العلوم التشيكوسلوفاكى مركزاً رئيسياً لهذا الفرع العلمى . ومديره الحالى الأستاذ د . شفيتوزار بانتوتشيك (ولد في ١٩٣١) وهو خبير في الآداب الحديثة لأفريقيا الشمالية الغربية . إنَّ معهد الاستشراق كان قد أسَّسه عام ١٩٢٢ الأستاذ موصل المذكور

أجله غير أنه لم يستطع تطوير نشاطه بشكل كامل إلا بعد الحرب العالمية الثانية ، وهذا بفضل تأييد من قِبَل الحكومة ولوفرة الشخصيات البارزة حينئذ . ومنهم من بلغ منتهى الشهرة في العالم ، مثل الأستاذ بدريخ هروزنسكى bedrich hrozný (توفى ١٩٥٢) الذى كشف النقاب عن سر اللغة الحقيقية المكتوبة بالخط المسمارى . ثم الأستاذ فرانتيشك ليكسا Franashisak lexa (توفى في ١٩٦١) مؤسس علم الآثار المصرية القديمة في وطنى . ويعمل اليوم في هذا المعهد عدد من المستعربين الذين يتركزون في تطوّر المجتمعات العربية المعاصرة وفي القضايا السياسية ، ومشاكل الفلسفة والدين الخ .

• ولا يصح ، أن نتجاهل علم الاستعراب في سلوفاكيا . ورائده وممثله الأول هو الأستاذ باكوش BAKOS الذى أحرز سمعته الممتازة في ميدان الفلسفة العربية القديمة . بيد أن البحث الاستشراقى كان هناك يمشى خطوة بخطوة منذ الخمسينيات فقط وذلك في جامعة كومينيوس komensky التى تتواجد في براتيسلافا عاصمة سلوفاكيا . ومن أهم المستشرقين

السلوفاكيين في الحاضر ، الأستاذ
لاديسلاف دروزديك Ladislav
DRozdik (ولد في ١٩٢٢) وهو
متخصص في اللغة العربية وأدبها .
وهو معروف كذلك بترجمه المضبوطة
للمؤلفات الأساسية للأدب العربي
القديم والحديث والتي ذكرناها
اعلاه ، وبالنسبة لزميله يان بوليفني
Ian Pauliny فإنه يمتاز ببحوثه
المحفوظة في مضمار التاريخ والأدب
العربيين . وتلميذهما د. كارول
سوربي Karol Sorby هو بدوره
مؤلف كتاب مدرسي جديد للعربية
الفصحى الحديثة . ويتبدى أن علم
الاستعراب السلوفاكي قد نال مكانة
هامة في إطار استشرافنا ككل .

هذا وفي ختام محاضرتي هذه ،
أريد أن أؤكد أن الحقائق المشار إليها
لا تلتقط إلا نقطاً رئيسية لتاريخ
استشرافنا وحاضره فإن عدد
الأشخاص الذين يشتغلون في هذا
النطاق على المستويات المتنوعة أعلى
بكثير . بعضهم مثلاً تخرجوا في معهد
العلاقات الدولية في موسكو حيث

درسوا اللغة العربية والقضايا
السياسية والاقتصادية والاجتماعية
للبلدان العربية ، وهم الآن يعملون في
الخدمات الدبلوماسية والوزارات أو
المعاهد المختصة . وعلى ما يلوح
ويصبح في الأوضاع السياسية
الجديدة مجال للتعاون المتوازن
والمتعدد الجوانب مع دول الشرق
الأوسط أجمع ، وبينها تحتل مصر
محلّ التقدير ، لأنها بدون مبالغة ،
مركز الحياة السياسية والثقافية
العربية . ويدلّ على اهتمام
تشيكوسلوفاكيا البالغ بتوطيد
التعاون مع مصر زيارة رئيسنا هافل
هنا في ديسمبر ١٩٩١ التي كانت
الأولى من نوعها . ويؤثر هذا إيجابياً
على تنمية العلاقات المتبادلة وفتح
حدودنا للسفر ، وحرية بث الآراء
والحرية الحقيقية ، في اعتناق الأديان
وإيفاد الخبراء والعلماء ، والطلاب
للإقامات الخارجية وحضّ النشاط
الخاص لرجال الأعمال والمقاولين
وهلم جراً .

ومؤخراً أقيمت في براغ جمعية

المستعربين التشيكوسلوفاكيين ،
ثم أنشئت دار ابن رشد وهي مؤسسة
خاصة لنشر وإصدار الكتب والمجلات
العربية والتراجم الخ . وأعيد النظر
في الترجمة التشيكية للقرآن الكريم ،
بعد ٢٠ سنة وتُحضر مشاريع عظيمة
للمعاجم والكتب المدرسية وسيستمر
تعريف جمهورنا بالتراث الثقافي
والفني العربي الإسلامي .

ومن الواضح أن تنفيذ هذه
الخطط البالغة الأفاق يتوقف كذلك
على الاحتياطات والسعة الاقتصادية
وعلى درجة الاستقرار السياسي في
دولتنا . مع أن الأوضاع الحالية
مُعقّدة وحين يتم إجراء الإصلاحات
الجذرية فإننا لا نشكّ : في أن تقاليد
استشرافنا الباهرة ، ومستوى
شخصياته في الوقت الحاضر ،
وحماسة جيل الشبان ، واجتهادهم
ستؤدي في جمهوريتنا إلى مزيد من
ازدهار هذا الفرع العلمي ، وإلى
تعرف المَع على الثقافة العربية الفخمة
وإلى تقارب أمتينا .